

The background of the entire page is a detailed, colorful illustration. It features numerous books of various sizes, some open and some closed, scattered across the surface. A prominent quill pen lies diagonally across the center. The style is a hand-drawn, sketch-like illustration with a rich color palette including greens, yellows, purples, and browns. The books have different colored spines and covers, and some are open, showing pages. The quill is dark with a light-colored feather. The overall composition is dense and artistic, creating a literary atmosphere.

100

Міністерство освіти і науки України
Східноукраїнський національний університет
імені Володимира Даля

XIV Всеукраїнський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі 2020»

Сєвєродонецьк 2020

XIV Всеукраїнський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі 2020»: збірка перекладів переможців / Уклад. Бовт А.Ю. – Сєверодонецьк, вид-во СНУ ім. В. Даля, 2020. – 24 с.

До збірки увійшли переклади переможців XIV Всеукраїнського конкурсу художнього перекладу «Художнє слово в світовій культурі 2020».

Збірку складають переклади переможців 2020 року. В дванадцяти номінаціях учасникам було запропоновано перекласти поетичні і прозовий твори з англійської, французької і німецької мов на українську/російську та з української і російської мов на англійську, французьку, німецьку.

Збірка адресована здобувачам вищої освіти, аспірантам, викладачам та всім, хто цікавиться художнім перекладом.

Шановні учасники і учасниці Конкурсу!

Щиро вітаємо вас з нагоди проведення XIV Всеукраїнського конкурсу художнього перекладу «Художнє слово в світовій культурі 2020»!

Чотирнадцять років поспіль кафедра германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля запрошує всіх здобувачів вищої освіти, небайдужих до чарівного світу поезії, долучитися до свята перекладу світової літературної спадщини.

Цього року конкурс видався особливим, оскільки наша Альма-матер святкує свій віковий ювілей – 27 березня 1920 року в м. Луганськ було створено Луганський народний технікум, який став прабатьком сучасного університету – одного з провідних закладів вищої освіти в Україні, який готує висококваліфікованих фахівців з різноманітних галузей знань, включаючи переклад.

Італійська перекладачка Анна Русконі зазначила: «Слова подорожують світами. Перекладачі керують їздою». Сьогодні, коли весь світ застиг через пандемію COVID-19, перекладачі продовжують керувати, попри всі негаразди і перешкоди. Талановиті здобувачі вищої освіти з усіх куточків України вкотре доводять, що краса слова – безмежна, і жодний електронний перекладач не зможе повною мірою розкрити її, оскільки оригінальне творче бачення лінгвокультурної картини світу, втіленої в літературній праці, не в змозі досягнути жодна машина.

Бажаємо Вам натхнення, плідної творчої роботи і досягнення нових висот у вашій професійній діяльності!

З повагою

Оргкомітет



Номінація 1 – Переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову

Rudyard Kipling

The Glories

In Faiths and Food and Books and
Friends

Give every soul her choice.

For such as follow divers ends

In divers lights rejoice.

There is a glory of the Sun

('Pity it passeth soon!)

But those whose work is nearer done

Look, rather, towards the Moon.

There is a glory of the Moon

When the hot hours have run;

But such as have not touched their
noon

Give worship to the Sun.

There is a glory of the Stars,

Perfect on stilly ways;

But such as follow present wars

Pursue the Comet's blaze.

There is a glory in all things;

But each must find his own,

Sufficient for his reckonings,

Which is to him alone.

1 місце

Лазуткіна Юлія Андріївна
Сумський державний університет
м. Суми
Спеціальність 035 «Філологія»
1-ий курс магістратури, група ПР.м-91

Редьярд Кіплінг

Смаки

І віру, й друзів, і книжки
Всяк може обирати,
Та й нагороду за смаки
Всі різну будуть мати.
Хтось любить сонце вогняне,
Його злоті оздоби;
Та тим, чий юний вік мине,
Більш місяць до вподоби.
Хтось срібний місяць покохав
На темнім небокраї;
Але, хто жити лиш почав –
Той сонце прославляє.
Хтось любить сяйво зіркове –
Далеке й загадкове.
Але, хто війнами живе –
Той хвіст комети ловить.
Тож, вільний вибір має всяк:
Як жити, що кохати.
Ти обираєш на свій смак,
Із чим життя зв'язати.

2 місце

Горелова Поліна Володимирівна

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

м. Дніпро

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська»

2 курс, група УА-18-5

Редьярд Кіплінг

Краса

У книжках, і у дружбі, у вірі та їжі

Кожен сам обирає не раз.

Як кінці ми зустрінемо різні –

Так краса й світло різні для нас.

Є велика краса в сяйві Сонця –

Та, що плинна і швидко пройде.

Той, хто випив життя вже до донця,

В сяйві місячним втіху знайде.

Є велика краса і у Місяця сяйві,

Що змінює полуденний жар.

Але ті, чий зеніт ще не зайнявсь,

Сонця світлові зводять олтар.

Є велика краса і у Зорянім світлі –

Се спокійна й велична юрба.

До Комети ж летять крізь повітря

Ті, чий шлях – то лише боротьба.

Є велика краса в кожній речі,

Але всякий свою віднайде.

І для кожного будуть доречні

Відображення різних ідей

3 місце

Ворошилова Маргарита Андріївна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля

м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

2 курс, група АМП-18д

Редьярд Кіплінг

Слава

Кому молитися, що їсти, з ким дружити
Цей вибір кожен має сам зробити.
Яскраво сяяти або тихенько тліти
В який кінець іти, чому в житті радіти.
В зеніті слави Сонце (шкода, що це мине).
Та той, хто встиг зробити на цей час головне,
Що долею призначено було йому в житті
Прославить швидше Місяць вночі на самоті.
В пільмі примарній Місяць царює в небесах
Він світить тим, хто майже пройшов життєвий шлях.
Для тебе ж день настане якщо ти молодий
І зранку зійде Сонце - яскравий світоч твій.
Зіркова слава мирна, спокійна, неземна
Вона тим зрозуміла, хто світ пізнав сповна.
Та в кому кров палає, вклоняються війні
Й комети вибух бачать ночами уві сні.
Все в цьому світі має красу і світ небес,
Та кожному потрібно знайти той вищий сенс.
Який дороговказом вестиме по життю
І довіряти можна лише своєму чуттю.

Номінація 2 – Переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову

2 місце

Ткачова Олександра Сергіївна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»
3 курс, група АМП-17д

Редьярд Киплинг

Сияние

В познаньи, в пище, в вере и друзьях
Свой выбор дан любой душе,
И, разным следуя путям,
Мы с радостью находим свет в себе.
Сиянье Солнца ярко согревает
(Но жаль – настанет время скрыться и ему).
И тот, кто век прожил, встречает
С покорной нежностью Луну.
Луны сиянье освещает,
Когда прошли горячие деньки.
Колени перед Солнцем преклоняет
Тот, кто рассветы видит впереди.
Сиянье звезд нас провожает,
Даря спокойный, безмятежный свет.
Кому ж война милей, пусть знает:
Он гонится за вспышками комет.
Во всякой вещи есть своя искра –
Найти ее в себе обязан каждый.
В тебе одном сиять будет она,
Когда итоги подведешь однажды.

3 місце

Ворон Олександра Олександрівна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля

м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

2 курс, група АМП-18д

Редьярд Киплинг

Величие

В Друзьях, Поэзии, Богах и Пище
Пусть каждая душа свободна будет
И пусть неповторимый путь свой ищет,
И в его свете пусть возрадуются люди.
Величественно в небе Солнце
(Как жаль, что быстро исчезает!),
Но пусть к Луне в своём оконце
Приникнут те, чей срок уж истекает.
Величественен в небе Лунный свет,
Когда жары уж нету и в помине;
Но тот, чей впереди еще расцвет,
Почтенье вырази ты Солнечной богине.
Величественны Звёзд секреты
В совершенной своей тишине;
Но следуйте за пламенем Кометы
Те, кто свой путь обрёл в войне.
Величие увидеть во всякой вещи можно;
Для каждого – в своей,
И каждому на свете должно
Свою расплату одержать за службу дней.

Номінація 3 – Переклад поетичного твору з французької мови на українську мову

Pierre-Jean de Béranger

Le printemps et l'automne

Deux saisons règlent toutes choses,
Pour qui sait vivre en s'amusant:
Au printemps nous avons les roses,
A l'automne un jus bienfaisant.
Les jours croissent, le cœur s'éveille;
On fait le vin quand ils sont courts.
Au printemps, adieu la bouteille!
En automne, adieu les amours!
Mieux il vaudrait unir sans doute
Ces deux penchants faits pour charmer
Mais pour ma santé je redoute
De trop boire et de trop aimer.
Or, la sagesse me conseille
De partager ainsi mes jours :
Au printemps, adieu la bouteille!
En automne, adieu les amours!

1 місце

Ворошилова Маргарита Андріївна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля

м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

2 курс, група АМП-18д

П'єр-Жан де Беранже

Весна та осінь

Є два сезони, що керують тими,

Хто у житті всьому радіти звик:

Весна вражає квітами рясними,

Дарує осінь нам корисний сік.

День довшає – в нас серце оживає,

Коротше день – вином зігрієм кров.

То ж навесні, хай пляшка нас прощає,

А восени прощає хай любов!

Можливо, краще було б об'єднати

Вино й любов в один чарівний грішний плід.

Надмірно пити і без меж кохати,

Але й подбати про здоров'я слід.

Життєва мудрість нас попереджає:

Щоб пристрасті ділили в часі знов.

То ж навесні, хай пляшка нас прощає,

А восени прощає хай любов!

2 місце

Ткачова Олександра Сергіївна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»
3 курс, група АМП-17д

П'єр-Жан де Беранже

Весна і осінь

Дві пори року надихають

В веселоощах наш вік прожить:

Прийшла весна – цвітуть троянди,

А восени сік благодатний

На щастя душу бадьорить.

Мине зима – і серце оживає,

Коротші дні – ось келих, лий сповна.

Прийшла весна – і я кохаю!

Настала осінь – час вина!

А може, краще було б об'єднати

Чарівні пристрасті моїй душі...

Але боюсь занадто закохатись,

Але боюсь втопитися в вині.

Розсудливість моя дає пораду:

Для всього є своя пора.

Прийшла весна – і я кохаю!

Настала осінь – час вина!

3 місце

Зайкова Варвара Анатоліївна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»
2 курс, група АМП-18д

П'єр-Жан де Беранже

Весна та осінь

Є два сезони, що вирішують талан
Весельчаків тих життєлюбних:
Трояндами весна лоскоче лан,
А осінь сік збирає у плодів цілющих.
Наш час тече, а серце тільки воскресає;
Вино п'ємо ми, щоб затримати його.
Скажи весінньому напою, хай він прощаває!
І без кохання осінь залишається свого!
Немає сумніву на світі в поєднанні,
Цих пристрастей у симбіозі втіх,
Але наш стан все більше загасає
Від тих страстей любовних та хмільних.
Парад той мудрості все не втихає
Ділити дні й чекати одного:
Скажи весінньому напою, хай він прощаває!
І без кохання осінь залишається свого!

3 місце

Рибалко Вікторія Вікторівна

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля

м. Сєверодонецьк

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

4 курс, група АМП-16д

П'єр-Жан де Беранже

Весна і осінь

Ці дві пори керують всім,

Для тих хто любить і життя й розваги:

Троянди квітнуть навесні,

А свіжий сік - осінні переваги.

Серце тремтить, бо довші дні;

П'ємо вино, бо їх не вистачає.

Ховаємо ми пляшку навесні,

А восени прощаємось з коханням.

Їх краще об'єднать, напевно,

Ці двоє народились чарувати.

Та для здоров'я, боюся, згубно

Занадто пити й через край кохати.

Мудрість порадила мені,

Щоб ось так прожити свої дні:

Ховаєм пляшку навесні,

Прощаємось з коханням восени.

Номінація 4 – Переклад поетичного твору з французької мови на російську мову

2 місце

Пащенко Валерія Іванівна

Горлівський інститут іноземних мов

м. Бахмут

Спеціальність 014 «Середня освіта (мова і література (англійська))»

4 курс, група 412 а

П'єр-Жан де Беранжер

Весна и осень

Подвластны мы сезонам двум,

умея жить и развлекаться:

весной нас манит розы дух,

а осенью мы соком любим упиваться.

Проходят быстро дни, нам сердце пробуждая,

Вино спасает нас, когда их не хватает.

Весной прощаюсь я с бутылкою вина!

А осенью с любовью расстанусь навсегда!

Возможно, лучше будет смешать их вместе,

Очарование любви с вином меня вскружат.

При этом за здоровье боюсь свое я, честно,

Ведь так вино с любовью внутри все иссушат.

Совет подскажет совесть мне,

чтобы все дни прожить без бед:

Весной прощаюсь я с бутылкою вина!

А осенью с любовью расстанусь навсегда!

Номінація 7 – Переклад поетичного твору з української мови на англійську мову

Ліна Костенко

Крила

А й правда, крилатим ґрунту не
треба.

Землі немає, то буде небо.

Немає поля, то буде воля.

Немає пари, то будуть хмари.

В цьому, напевно, правда
пташина...

А як же людина? А що ж людина?

Живе на землі. Сама не літає.

А крила має. А крила має!

Вони, ті крила, не з пуху-пір'я,

А з правди, чесноти і довір'я.

У кого – з вірності у коханні.

У кого – з вічного поривання.

У кого – з щирості до роботи.

У кого – з щедрості на турботи.

У кого – з пісні, або з надії,

Або з поезії, або з мрії.

Людина нібито не літає...

А крила має. А крила має!

1 місце

Вальчук Вікторія Володимирівна

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

м. Київ

Спеціальність 035 «Філологія»

3 курс, група ЛА-71

Lina Kostenko

Wings

It's true that the birds do not need steady ground,
with nowhere to go, they can always be found
rushing fast with the wind, spreading wings in the flight,
their friends – foggy clouds, their partner – the sky.

The destiny of every bird is to fly,
but are birds the only ones meant to reach heights?
We're human, and although deprived of the wings,
sometimes we fly higher than every bird dreams.

The wings that we do have, they are made of feathers
of honesty, trust, family get-togethers,
of empathy, life-lasting urge to break through,
of evergreen love for whatever you do,
of hope, of a song someone sings on the streets,
of a poem that elevates lonely heartbeats.

A human can't have the same wings as a bird,
yet our wings take us higher than ever explored.

2 місце

Боженко Юлія Сергіївна

ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

м. Слов'янськ,

Спеціальність 014 «Середня освіта (мова і література (англійська, німецька))»

2 курс, група 2АН2

Lina Kostenko

The wings

When one has wings, there is no reason of the ground,

As well as land, when sky's been found .

One needs no field if one is as still as willed.

One needs no pair when clouds are floating in the air.

It is the truth of birds indeed

And what's for human when he's in need?

These earthborn people who never fly

But have their wings to reach the sky!

The wings that made without fluffy feeling

But made of truth and trust, by lack of double-dealing.

The wings that made of love's devotion

And made of endless of emotion,

They're made of labor in its glory

And made of charity and worry,

They're made of hope and a sound

Or made of poems and dreams around.

It seems like people never fly

But have their wings to reach the sky!

3 місце

Цвірла Соломія Романівна

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира

Гнатюка

м.Тернопіль

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська»

2 курс, група ПА-26

Lina Kostenko

The Wings

That's really true, the wingy people don't need grounds

They don't have land and stay in clouds.

They don't have home but got some freedom

They don't have love but live in heaven.

That's probably about a bird's truth

And what about human? Where is their sooth?

They can't fly up and leave this Earth

But they have wings that give them birth.

They don't have wings from feathers

They made of honor, sooth and trust.

Some of them of total dedication

Other of everlasting aspiration,

Someone swears to do the best

Other care about the nearest,

Somebody has wings of hope and dreams

And other of songs and rhymes.

They can't fly up and live in clouds

But they have wings without a doubt.

Номінація 8 – Переклад поетичного твору з української мови на французьку мову

2 місце

Кулик Анастасія Олексіївна

Горлівський інститут іноземних мов

м. Бахмут

Спеціальність 014 «Середня освіта (Мова і література (англійська))»

3 курс, група 312 а

Lina Kostenko

Les ailes

Mais la vérité est que les volants n'ont pas besoin de sol.

Il n'y a pas de terre, dans le ciel ils ont un vol.

Il n'y a pas de pré, Il y aura un gré.

Il n'y a pas de mariage, Il y aura des nuages.

C'est probablement de vrais oiseaux...

Mais qu'en est-il des gens?

Qu'en est-il d'eux?

Ils vivent sur la terre. Ils ne volent pas.

Mais ils ont des ailes. En tous cas!

Eux, ces ailes, ne sont pas faits de plumes,

Mais d'honnêteté et de confiance dans les coutumes.

Chez quelqu'un – de fidélité amoureuse.

Chez quelqu'un – d'aspirations vertigineuses.

Chez quelqu'un – de désir de travailler.

Chez quelqu'un – d'envie d'éveiller.

Chez quelqu'un - de la chanson, et il veut espérer,

ou de la poésie, et il veut rêver.

Il semble que les gens ne volent pas...

Mais ils ont des ailes. En tous cas!

Номінація 9 – Переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову

3 місце

Лисевич Ілона Борисівна

Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського,
м. Миколаїв

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»
5 курс, група 506н

Lina Kostenko

Flügel

Und tatsächlich ist es so, die Geflügelten brauchen keinen Boden.

Statt der Erde sei es Himmel.

Statt des Feldes sei es Wille.

Statt des Paares sei es Wolken.

So ist wahrscheinlich, Wahrheit der Vögel...

Und wie ist mit dem Menschen? Was ist mit dem Menschen?

Er wohnt auf dem festen Land. Er selbst fliegt nicht.

Obwohl er Flügel hat. Obwohl er Flügel hat!

Diese Flügel sind nicht aus dem Feder und Daunen,

Sondern aus Wahrheit, Ehrlichkeit und Vertrauen.

Bei einem sind sie aus Treue in Liebe.

Bei anderem sind sie aus ewigen Trieben.

Bei einem sind sie aus Arbeitsaufrichtigkeit.

Bei anderem sind sie aus Sorgegroßzügigkeit.

Bei einem sind sie aus einem Lied oder Zuversicht,

Oder aus einem Gedicht oder Trugbild.

Es scheint, der Mensch fliegt nicht hoch...

Er hat die Flügel doch. Er hat die Flügel doch!

Номінація 10 – Переклад прозового твору з російської мови на англійську мову

В. И. Даль

Правда и Кривда

Живут у нас на земле Правда да Кривда: живет Правда и во дворце, и в барских хоромах, и в крестьянской избе; молвит народ, что она у Бога живет; мыкается и Кривда всюду: и по царским палатам, и по боярским теремам, и по бедным лачугам; о Кривде народ молвит, что привилась она к земле, и по ней стелет и мелет, и врет и плетет.

Вот раз идет по земле Правда, чище красного солнца: люди ее сторонятся, шапки снимают, чествуют; а она каждому из своих ясных очей приветом в очи светит. Вот и идет Божия Правда по земле, ни шатко, ни валко, ни на сторону, прямо как стрела! Навстречу ей из косого переулка идет Кривда, ковыляя да пошатываясь; заслонила рукой глаза, прищурилась на Правду; а Правда – что солнышко, на нее Кривде во все глаза не глянуть!

– Ба, ба, ба! – говорит себе под нос Кривда. – Да это никак святая душа на костылях, что люди Правдой зовут. Уж куда как мне эта Правда надоела: как глянет в лицо, то словно горький дым глаза ест! Хоть бы как ни на есть извести ее, посылаю!

Кривде за худым делом недалеко ходить; как раз надумала. Подковыляла она, щурясь, к Правде, низенько ей поклонилась и говорит сладким голоском:

– Что тебя, золотая Правда, давно не видать? Аль заспесивилась? А еще про твою милость народ молвит, что без тебя люди не живут, а маются. По-моему ж худому разуму, так дело-то наоборот (прости на правдивом слове): с тобой люди маются, а со мной душа в душу сживаются, и наше житье-бытье идет как по маслу.

Глянула Правда Кривде в подслепые очи да и говорит:

– Нет, Кривда, худо тому, кто с тобой дружится; с тобой весь свет пройдешь, да назад не вернешься! Ложь не живуча!

2 місце

Савіцька Тетяна Петрівна

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира

Гнатюка

м.Тернопіль

Спеціальність 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

2 курс, група ПА-26

V.I.Dahl

The Truth and the Lie

There were the Truth and the Lie, living here on the earth: the first was to be found in palaces and mansions, in log huts of peasants; and the whisper went around that the Truth had even resided in God`s place; and the second knocked about from place to place: to royal halls, to boyar tower houses, to flimsy dwellings; and according to the rumor mill, the Lie had settled on the land, where she spread and spieled, squibbed and fibbed.

So once the Truth was taking a wander, glistening brighter than a gorgeous sunshine: the folks were giving way to her, celebrating in her honor; and she was greeting each and every with the luminous glare of her eyes. The Truth of God was walking on the land, middling, holding her way bolt upright. Suddenly she saw the Lie coming in front of her, wobbling and tottering, covering eyes from the splendid beams, sent by the Truth.

- We-wah, we-wah! – muttered the Lie. – If it isn`t the poor and lame one, who is to be called the Truth? If only one knew how sick and tired I am of that Truth: the single glare of her drives me up the wall! If only I could blow out of the water this odious creature!



**Східноукраїнський національний університет
імені Володимира Даля**
просп. Центральний, 59-А
м. Северодонецьк, 93400, Україна
uni.snu.edu@gmail.com